Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, co uznałem ja za dobre (dla człowieka) i co za piękne: Jeść i pić, i oglądać powodzenie w całym swoim trudzie, który się znosi pod słońcem przez (krótką) liczbę dni własnego życia, które daje mu Bóg – bo to jest jego dział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co uznałem za dobre i piękne: Móc jeść i pić, i cieszyć się powodzeniem przy całym trudzie, który się znosi pod słońcem przez tych parę dni życia, których Bóg człowiekowi udziela — taki to ludzki dział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po wszystkie swoje dni jadał w ciemności, smutku, chorobie i gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest, com ja obaczył, że dobra i osobliwa rzecz jest, jeść i pić, i używać dobrego ze wszystkiej pracy swej, którą człowiek podejmuje pod słońcem po wszystkie dni żywota swego, które mu dał Bóg; albowiem to jest dział jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to zdało mi być się dobre, aby człowiek jadł i pił, i używał wesela z prace swej, którą sam pracował pod słońcem, w liczbie dni żywota swego, które mu Bóg dał: i to jest dział jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nadto wszystkie jego dni są spożywaniem w ciemności, w wielkim zmartwieniu, w chorobie i w gniewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, co uznałem za dobre i co za piękne: Móc jeść i pić, i być dobrej myśli przy wszelkim trudzie, jaki się znosi pod słońcem podczas krótkiego swojego życia, które mu dał Bóg; bo to jest jego los. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto, do jakiego doszedłem wnio-sku: szczęście człowieka polega na tym, by jadł, pił i cieszył się pod słońcem owocami swojego trudu, dopóki starczy życia, które dał mu Bóg. To jest cząstka, która mu się należy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto zrozumiałem, że dobre jest to, co piękne: jeść, pić i cieszyć się owocami całej swej pracy, którą człowiek się trudzi pod słońcem przez wszystkie dni życia, których mu Bóg użyczył. To jest cząstka, która mu się należy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto co ujrzałem, że jest dobre: właściwą rzeczą jest jeść i pić, i zażywać dóbr przy całym swym trudzie, jakim się człowiek mozoli pod słońcem po wszystkie dni życia, których mu Bóg użyczył. Bo to właśnie jest jego działem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось що доброго я побачив, що є гарне, їсти і пити і бачити добро в усякому свому труді, яким трудиться під сонцем за числом днів його життя, які йому дав Бог. Бо це його часть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co więc, uznałem za dobre i piękne: Jeść, pić oraz używać dobrego z całego swego trudu, którym się ktoś trudzi pod słońcem przez nieliczne dni swego życia, które dał mu Bóg; gdyż to jest jego udział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez wszystkie swe dni jada w ciemności, w wielkiej zgryzocie, w swej chorobie i wśród powodów do oburzenia. |